Alcune poesie dialettali ticinesi intorno al S. Natale

Autor(en): **Simona, L.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **18 (1914)**

PDF erstellt am: **03.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-111625

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Alcune poesie dialettali ticinesi intorno al S. Natale.

L. Simona, Gentilino.

Raccolsi queste poesie che mando come primo saggio dalla bocca di brave donne di Agnuzzo, e Muzzano e Viglio, le prime tre pel tramite di alcune brave bambine della scuola primaria di Muzzano; la quarta viene cantata in occasione delle feste natalizie in una cantilena di carattere pastorale.

I.

Canta, canta rosa fiùr
E nasü ur nos Signur,
L'è nasü in Betelem
Fra un bò e un' asinel.
Ghè ne fasa nè patel
Da fasà nos Gesù bel!

O Madona Santa Clara
Imprestem la vostra scara
Cha po-da nà in Paradis
A truvà san Diunis.
San Diunis l'è bel e mort
Ghè gnisun ca ga fa corp.
Gheva i angiar ca cantava
El Signur ca predicava,
La Madona in genugion
Ca la fava i urizion. —

* * *

Canta, canta rosa fiùr
E nasü noster Signur,
L'è nasü in Betelem,
In mez al bò e l'asinel

Letumal letumal
Angel profeta
Cristo naseva
Il mondo fioriva
Angel cantava
La Madona la suspirava
Per la luna e per el sù
Per il santo Salvadù
Tre volte al dì mi la dirò
I pen del purgatori
Non toccherò.
Da mala mort non morirò
Che ma salva santa crus
Chi la sà e chi la dis
Indarà in Paradis;
Che la sà e la disprend
Ar di dal giudizi
Al sa trovarà mal'cundent.

(Agnuzzo.)

II.

Nu ghe ne fasa ne patel
Da fasü quel Gesü Bel.
Gesü bel Gesü Maria
Tui i Angior in cumpagnia.
E che bel Gesü che bel altà
Che bela mesa ca ya cantà
L'à cantà nostru Signur
Chel pendeva in sula crus.
Quela crus l'era tantu bela
La lusiva in Ciel e ntera.
Chi la sà e chi la dis
Indarà in Paradis
Chi la sà e nu la dis
Indarà a ca dal Gris.

(Muzzano.)

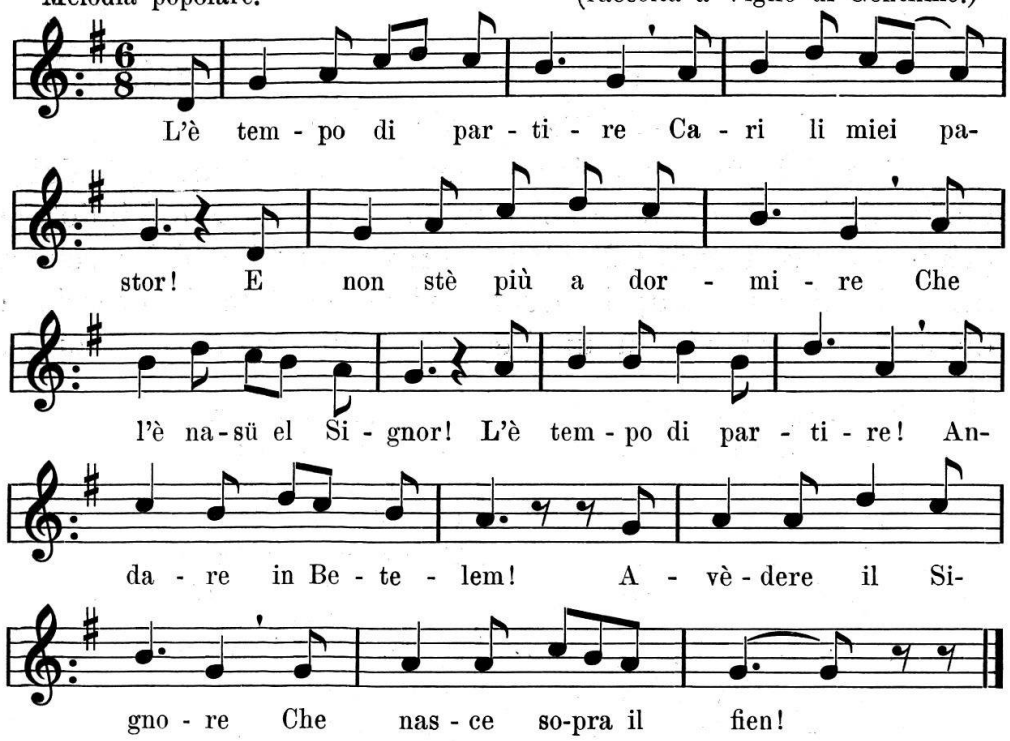
III.

Ch'el vos legn l'è prezius
Prezius e preci santa
Croce degna e croce santa
Croce degna cal ma salva
E cal ma segna
Cal ma meta in bona via
Per salvar l'anima mia.
L'anima mia la sta in sur driz
Per portà la crus dar Gesù Crist
A portala con tanta forteza,
A andà in Paradis.
Con tanta allegrezza.

(Agnuzzo.)

IV.

Melodia popolare. (raccolta a Viglio di Gentilino.)



Se ghè na verginella
E rosa e gran beltà
E anche un vecchierello
Che stanno a l'adorar.
L'è come il Re di Gloria
Figliol del padre Etern
Venuto dal cielo in terra
Per chiudere a noi l'infern.
E stato un grande amore
L'amore di Gesù
Che ha lascato il cielo
Per a venir quaggiù.
Star' con noi mortale
In somma povertà
L'amore l'ha ridotto
In santa carità.
Si sente un' allegria
Che fa d'un firmament
Con Giuseppe e Maria
Che stavan col côr content.
Entrando in 'na capanna
E nato il Re del Ciel
In tempo rigoroso
Di acqua vento e gel.
La stella l'ai condotti
Per il vero cammin',
Per andar adorare
Il Celeste Bambin.
Erode il crudele
Per tutto lo fè' cercar
Con falsi e pareggi
Chel' voreva andà ad adorar!
L'angel del ciel avvisa
Giuseppe so curator'
Che lu vaget in Egitto
Con Maria e il Salvator!
Maria ubbidisce
Al mandator divin,
E presto s'incammina
Con Giuseppe el Bambin
Pasà quela montagna
Con stenti e sudor,
Portava nei suoi bracci
Il nostro Redentor
E noi verrem fedeli
Portiam Gesù nel cor
Se amerem il Signor
Avremo tutti i Tesor.
Passiam di questa vita
In pace e carità
Per goder nel cielo
Pertutta l'eternità. (Viglio.)

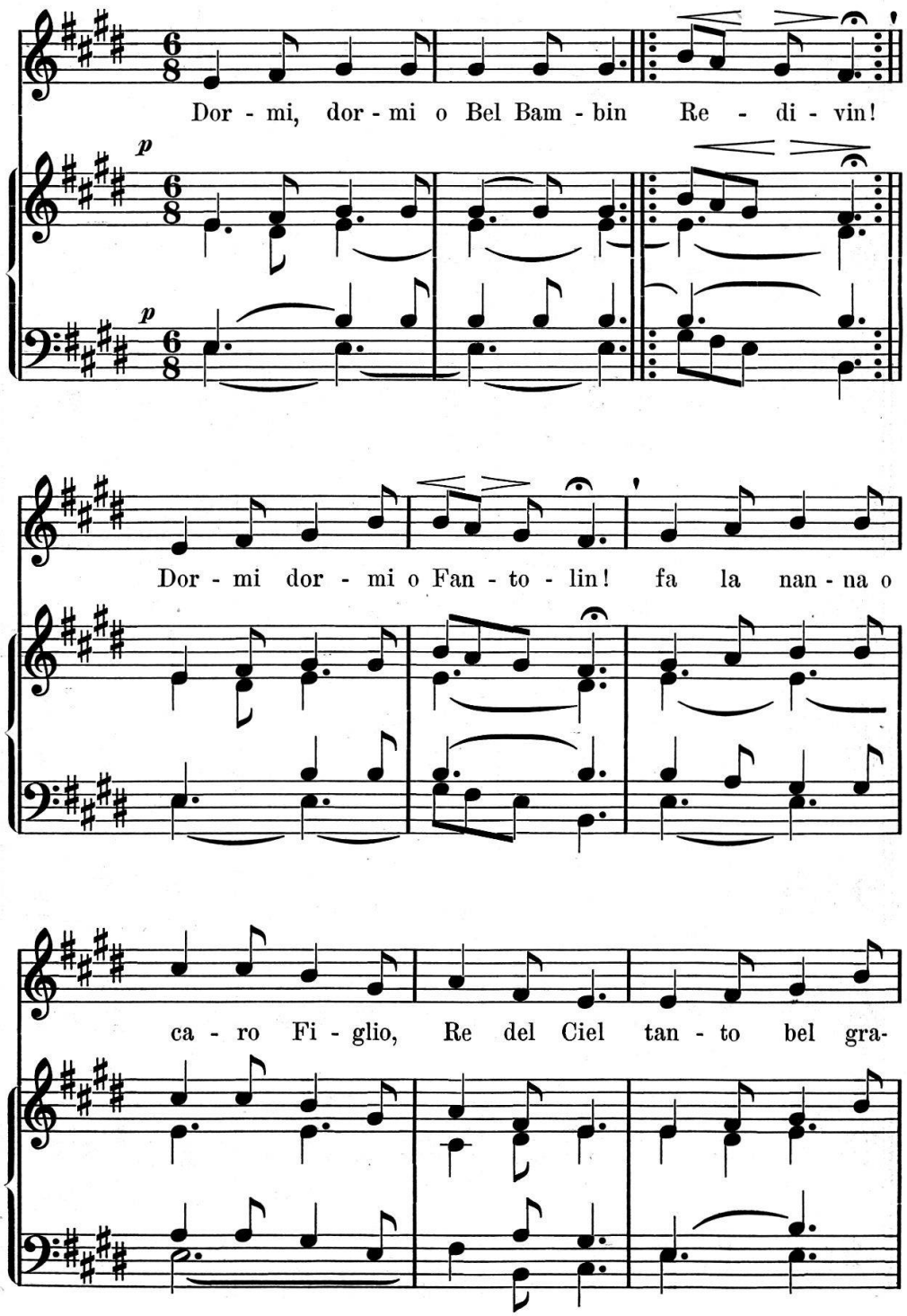
Nenia Pastorale

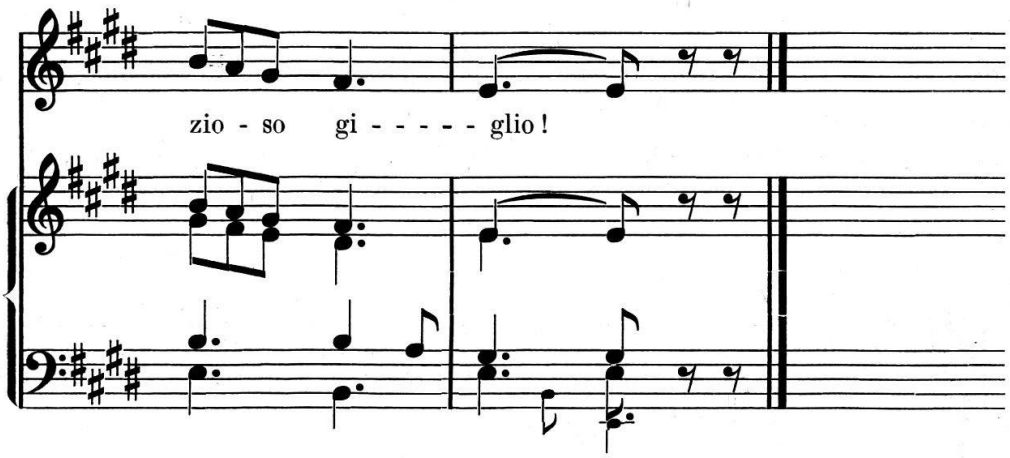
che si canta nel Locarnese e nel Luganese in occasione delle feste Natalizie.

Dettato da Don Carlo Mondini, Maestro di cappella.

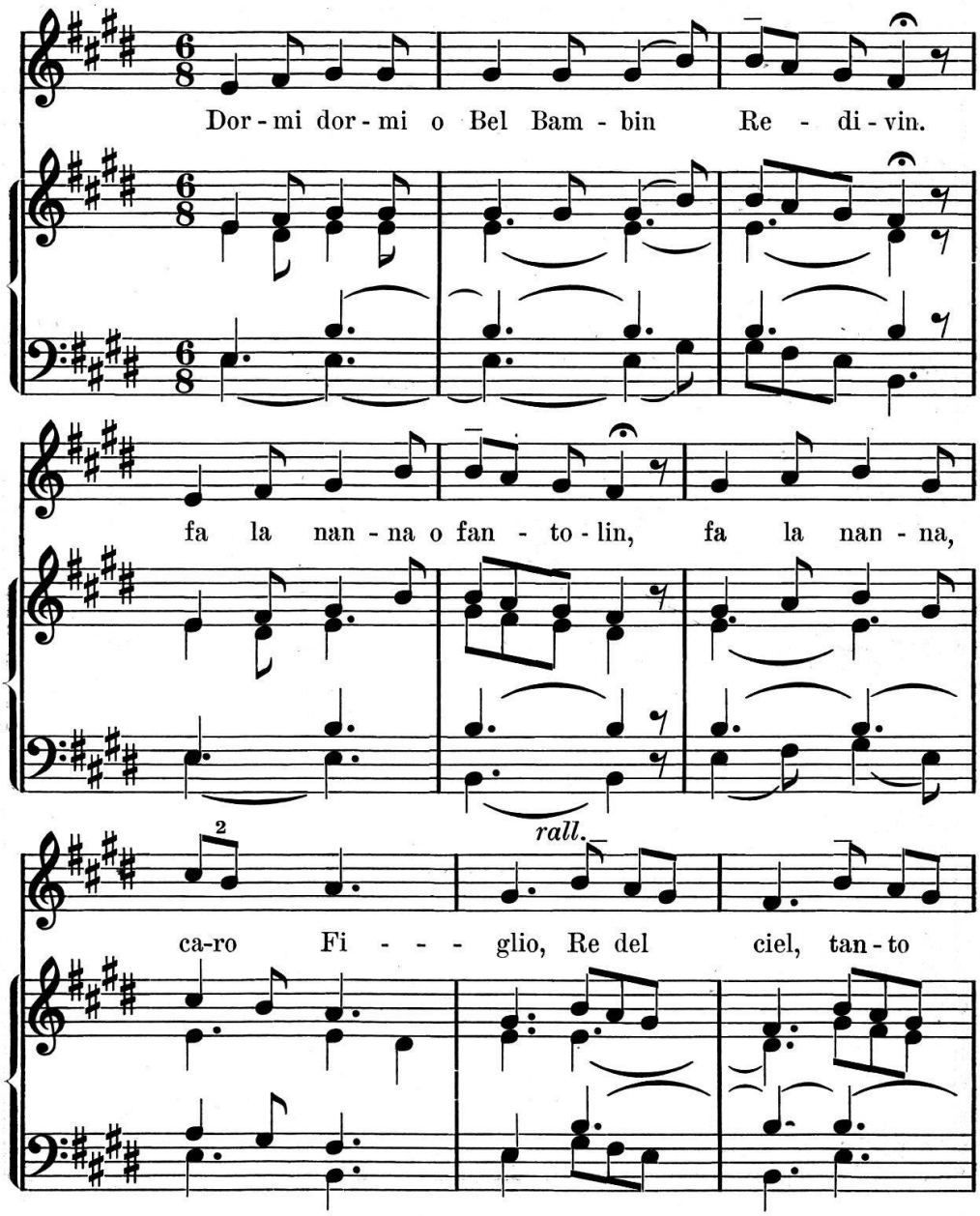
Con accompagnamento di organo o di armonium.

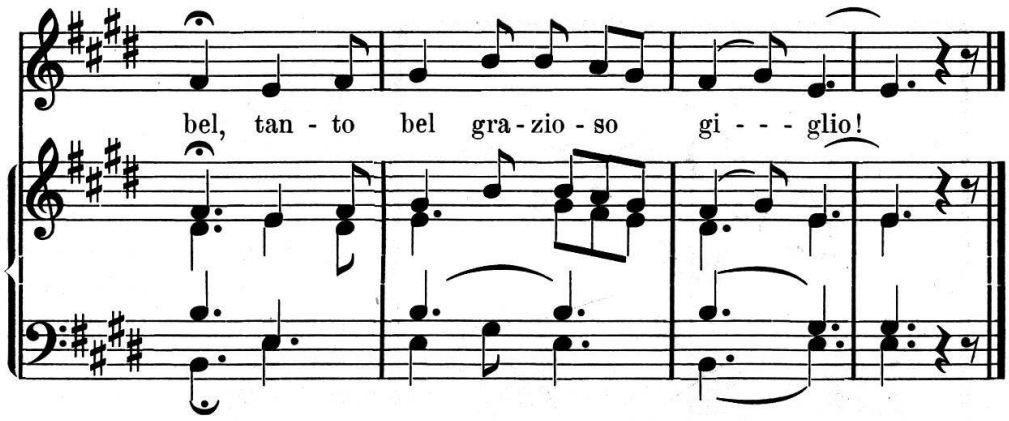
Quasi Adagio.





La stessa come si canta nel Bellinzonese.





Miszellen. — Mélanges.

Liebesbrauch und Liebesamulette der Zigeuner.

Der Verkehr unter Liebenden ist bei den „Sendi“ (Zigeunern) ein anderer, als bei den „Gatsche“ (Nichtzigeunern). Wie sich die Zigeuner überhaupt geheimer und nur ihnen verständlicher Zeichen und Signale bedienen, so auch bei ihren Liebeserklärungen.

Wenn eine „Tschai“ (Mädchen) von einem „Mursch“ (Burschen) gern gesehen wird, und dieser es dem Mädchen zu erkennen geben möchte, um ein Liebesverhältnis anzubahnen, so geht er hin und bietet ihr Feuer zum Anzünden der Pfeife oder Zigarre an, indem er ihr absichtlich drei Zündhölzer auf einmal hinreicht. Werden nun die drei Hölzchen alle angenommen, so bedeutet dies Erhörung und Gegenliebe. Nimmt aber das Mädchen nur eines davon, so ist sein Liebeswerben abgeschlagen [1]).

Ähnlich ist eine andere Liebeserklärung. Liebt eine Zigeunerin einen Mann und will sich mit ihm auf schickliche Weise verständigen, so bittet sie den Geliebten selbst um Feuer d. h. um Streichhölzer. Gibt er ihr nur eines, so bedeutet das eine Abweisung, drei dagegen Annahme.

Allgemein bekannt sind unter den Zigeunern auch einige stumme Liebeserklärungen. Der Liebende lässt mit Absicht vor der Geliebten, eine Blume so zu Boden fallen, dass diese es sehen muss. Antwortet sie ihm durch Aufheben der Blume, so ist seine Liebe erhört, lässt sie dagegen die Blume liegen, so bedeutet dies für ihn einen regelrechten Korb. Oder der junge Mann benützt die Gelegenheit bei einem Abschied, bei einer zufälligen oder auch gesuchten Begrüssung und reibt mit der Hand sanft und unauffällig etwas die innere Handfläche des Mädchens, wenn sie einander die Hände geben. Duldet sie es, so hat er ebenfalls Gegenliebe gefunden. Ebenso wenn ein Bursche den Rand seines Hutes zusammenballt und das Mädchen dieses durch das Zusammenrollen ihres Halstuches oder Schurzbandes erwiedert.[2])

Wie die Zigeuner ihre Liebesbündnisse durch Zeichen schliessen, so werden sie durch solche auch wieder gelöst. Zum Anzeigen des Wegs, den

[1]) vgl. dazu Bächtold, Verlobung und Hochzeit 1, 46 ff.; Schweiz. Volkskunde 3, 20. 92. — [2]) Ein ähnlicher Brauch findet sich auch in Frankreich, vgl. dazu Sauvé, Le Folklore des Hautes-Vosges (Paris 1889), 82; Carrance, Le mariage chez nos pères (Paris 1872), 153 (Morbihan). Gehört Grimm, Rechtsaltertümer 1, 158 f. hieher?